



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Репрезентация концепта «ремесло» во фразеологических картинах мира народов
Великобритании и Германии

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

63,19 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2025 г.

зав. кафедрой английского языка

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503-088-5-1

Джум Мария Владимировна

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент

Челпанова Елена Владимировна

Челябинск

2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «РЕМЕСЛО» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	8
1. 1 Понятие концепта	8
1. 2 Структура концепта.....	11
1. 3 Методы изучения концепта.....	14
1. 4 Языковая и концептуальная картины мира.....	17
1. 5 Фразеологическая картина мира.....	19
Выводы по главе 1	21
ГЛАВА 2. АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «РЕМЕСЛО» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	23
2. 1 Полевая структура концепта «ремесло» в английском и немецком языках	23
2. 1. 1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «ремесло» в английском языке.....	24
2. 1. 2 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «ремесло» в немецком языке	27
2. 1. 3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в английском и немецком языках.....	29
2. 2. Фреймовый анализ концепта «ремесло» в английском и немецком языках	32
2. 2. 1. Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в английском языке.....	33

2. 2. 2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в немецком языке	36
2. 2. 3 Сравнительный анализ фреймовых структур концепта «ремесло» в английском и немецком языках.....	39
2. 3 Методический ряд упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе	41
Выводы по главе 2	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	56
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	64
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	66
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	67

ВВЕДЕНИЕ

Изучение концепта с помощью фразеологии представляет собой значимый аспект современной лингвистики, так как позволяет нам увидеть как языковые, так и культурные характеристики общества. Настоящее исследование на тему «Репрезентация концепта «ремесло» во фразеологических картинах мира народов Великобритании и Германии» анализируется с точки зрения когнитивной лингвистики, которая в настоящее время ориентирована на изучение связи между языком и мышлением, а также на исследование языковых картин мира, отражающих национальные особенности восприятия различных культур.

Концепт «ремесло» является одним из основополагающих понятий в человеческой культуре и имеет глубокие исторические корни в европейских языках. Сравнительное исследование фразеологических выражений, связанных с этим понятием, в английском и немецком языках позволяет углубить понимание национальных языковых картин этих народов, поскольку ремесло представляет собой сложное понятие, затрагивающее социальный аспект человеческой жизни, а также производственную деятельность человека на протяжении многих веков. Анализ описания ремесла во фразеологических единицах английского и немецкого языков может выявить уникальные культурные черты их носителей.

Сравнительно-сопоставительный анализ актуализации концепта «ремесло» в английском и немецком языках несет как теоретическую, так и практическую ценность. Значимость сопоставительного анализа обусловлена необходимостью межкультурной коммуникации в современном мире. Это может быть полезно в обучении иностранным языкам и усовершенствовании методики преподавания иностранных языков. При общении важно адекватно передавать и понимать национальные нюансы, что невозможно без знания фразеологического богатства языка.

Таким образом, актуальность данного исследования обоснована важностью анализа концептов, недостаточным изучением особенностей репрезентации концепта «ремесло» в английском и немецком языках, а также высоким теоретическим и практическим потенциалом подобных исследований.

Объектом данного исследования является концепт «ремесло». В качестве предмета исследования выступают фразеологические актуализаторы концепта «ремесло» в английском и немецком языках.

Цель нашего исследования заключается в изучении специфики фразеологической актуализации концепта «ремесло» в английском и немецком языках.

Для достижения данной цели нами были сформулированы следующие задачи:

1. Уточнить терминологический аппарат исследования.
2. Составить и систематизировать картотеки примеров фразеологических единиц в английском и немецком языках.
3. Описать структуру концепта «ремесло», определить расположение и сопоставление фразеологических репрезентантов английского и немецкого языков в поле данного концепта.
4. Обнаружить и сопоставить фреймы во фразеологических составляющих концепта «ремесло» английского и немецкого языков.
5. Выявить дидактический потенциал практического материала исследования.

Для решения данных задачи в работе были использованы следующие методы:

1. Сплошная выборка из фразеологических словарей.
2. Анализ словарных дефиниций.
3. Полевой подход.
4. Фреймовый анализ.
5. Сравнительно-сопоставительный анализ.

6. Метод математического подсчета.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных исследователей в области когнитивной лингвистики: Ю. С. Степанова, В. И. Карасика, З. Д. Поповой, В. А. Масловой, И. А. Стернина, Г. В. Токарева и др. Кроме того, важными для данной работы являются исследования лингвистов в области фразеологии: А. В. Кунина, В. В. Виноградова и методики: Е. И. Пассова.

В качестве источников практического материала исследования послужили такие словари, как Longman Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Collins Dictionary, Duden, Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, а также онлайн-ресурсы Thesaurus, Woerter, Langenscheidt и Woxikon.

Практическую базу исследования составили 50 фразеологических единиц английского языка и 50 фразеологических единиц немецкого языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Во фразеологических репрезентантах концепта «ремесло» в английском и немецком языках имеются сходства и различия по концептуальным компонентам и распределению фразеологизмов в зонах поля.

2. В основе фразеологической номинации концепта «ремесло» обнаруживаются как сходные, так и различные образы, следовательно, численные значения обнаруженных фреймов также отличаются, что соответствует сходствам и специфике фразеологических картин мира двух народов.

3. Ряд упражнений, основанных на практическом материале исследования, может быть использован на занятиях по английскому языку при изучении модуля 2 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 10 класс» (“Starlight 10”) для развития лексического навыка обучающихся.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке внести вклад в развитие теории концепта и в применении терминологического аппарата в отношении к фразеологическому материалу.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала исследования в упражнениях, развивающих лексические навыки обучающихся.

Структура работы соответствует этапам исследования и содержит введение, две главы с выводами, заключение, список использованных источников и 4 приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, а также методы, необходимые для их решения. Введение также включает положения, выносимые на защиту, и описание структуры работы.

Глава 1 служит теоретической основой, в которой рассматриваются ключевые понятия, важные для исследования. В ней раскрываются мнения ученых-лингвистов о концепте, его структуре и методах исследования, а также обсуждаются концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира.

Глава 2 посвящена анализу модели концепта «ремесло» в английском и немецком языках на основе словарных дефиниций и отобранных фразеологизмов, их количественному и качественному сравнению, а также фреймовому анализу фразеологических единиц из выборки с последующим сравнительно-сопоставительным анализом. Кроме того, в данной главе представлен методический ряд лексических упражнений по использованию фразеологических единиц на уроках английского языка в 10-х классах в рамках модуля 2 учебно-методического комплекта К. М. Барановой и Дж. Дули «Звездный английский 10 класс».

В заключении подводятся итоги исследования.

Приложения содержат полный и систематизированный практический материал исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «РЕМЕСЛО» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

1. 1 Понятие концепта

Конструктивная деятельность человека может рассматриваться как способ улучшения навыков ориентации в мире. Эта деятельность требует умения идентифицировать и различать объекты, что приводит к появлению концептов. Безусловно, на протяжении всей жизни формируется определенная система представлений о мире, которая постепенно расширяется новым опытом и знаниями. Из них, в свою очередь, складываются обобщенные понятия. Эта система включает в себя концепты, поскольку в ходе общения человек мыслит и действует в их окружении. Каждый из концептов имеет свои уникальные характеристики и свойства. Концепты становятся объектом изучения ряда дисциплин: например, лингвокультурология исследует ключевые понятия, которые в совокупности характеризуют культурные проявления в языке и позволяют анализировать связь языка с культурой в контексте их развития.

Единого понятия термина «концепт» в современной лингвистике на сегодняшний день не существует. Однако многие отечественные и зарубежные исследователи в области концептологии попытались по-своему подойти к определению данного термина.

Принято считать, что в отечественной лингвистике первым, кто подошел к рассмотрению понятия «концепт», является С. А. Аскольдов. В своих работах он утверждает, что концепт можно определить, как общее понятие содержания акта сознания, мысленное образование, которым человек замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [5].

Наряду с С. А. Аскольдовым природу концепта рассматривал в советское время литовский ученый Р. И. Павиленис. По его мнению, концепты представляют собой абстрактные сущности, несущие в себе объективное содержание мыслительного процесса, которое может быть передано от одного индивида к другому, нечто общее для всех или большинства носителей естественного языка [24].

Ю. С. Степанов при рассмотрении концепта большое внимание уделяет культурологическому аспекту, где вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Следовательно, концепт, по Степанову, это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Автор считает, что концепты являются основным инструментарием семиотической теории культуры языка. Он рассматривает концепт с двух сторон: с одной стороны, это то, с помощью чего культура сходит в сознание человека, с другой стороны – то, с помощью чего человек самостоятельно входит в культуру или даже влияет на нее [29].

Г. В. Токарев рассматривает концепт как сложную, многофункциональную ментальную единицу, обладающую следующими признаками: зависимость от культурно-исторических событий; наличие внутренней структуры, состоящей из более простых смыслов; неоднородность содержания; разнообразие знаковых репрезентаций [32].

В. А. Маслова определяет концепты как основные элементы картины мира, связанные с культурой и имеющие значение для языковой личности. Она выделяет такие ключевые культурные концепты, как воля, грех, родина, совесть, судьба и т. п., подчеркивая актуальность их исследования, поскольку ключевые концепты культуры занимают важное место в языковом сознании народа [22].

Концепт также рассматривала в своих работах отечественная лингвист Н. Д. Арутюнова. Она считает, что концепт с точки зрения лингвокультурологии можно определить, как понятие обыденной философии, которое представляет собой результат влияния на человека

сразу нескольких факторов, например, национальных традиций, фольклора, религии, образов искусства и т. д. В своих работах Н. Д. Арутюнова утверждает, что концепт может выступать посредником между человеком и миром, создавая некий культурный слой [4].

Говоря о лингвокультурологическом аспекте изучения концепта, следует упомянуть, что в данном направлении это понятие также рассматривается такими исследователями, как В. И. Карасик и Г. Г. Слышкин. По их мнению, лингвокультурный концепт представляет собой условную ментальную единицу, которая используется в комплексном изучении языка, сознания и культуры. Авторы считают, что лингвокультурный концепт акцентирует внимание на ценностном элементе, что отличает его от других ментальных единиц (например, понятий, образов, фреймов и т. д.) [14].

Представители когнитивной лингвистики (А. П. Бабушкин, Н. Н. Болдырев, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин и др.) понимают под концептом единицу оперативного сознания.

По определению А. П. Бабушкина, концепт – это единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде [6].

З. Д. Попова и И. А. Стернин понимают под концептом глобальную мыслительную единицу, которую можно считать квантом структурированного знания. По мнению данных исследователей, концепт – это идеальная сущность, формирующаяся в сознании человека [26].

Е. С. Кубрякова утверждает, что язык и все его категории основываются на чувственном восприятии человеком окружающего мира, и только путем такого восприятия, телесного, наглядного опыта человек выстраивает собственные представления о ненаблюдаемом в более абстрактных сферах. Так, по мнению Кубряковой, концепт представляет собой результат столкновения значения слова с личным либо народным

опытом человека, то есть выступает посредником между словами и окружающей действительностью [18].

С точки зрения В. Н. Телия, концепт – это продукт человеческой мысли и явление идеальное, следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструкт, и он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание [31].

Наконец, согласно определению, данным С. Г. Воркачевым, концепт – это план содержания языкового знака, включающий в себя не только предметную соотнесенность, но также и всю коммуникативно значимую информацию. Исследователь рассматривает концепт в виде оперативной единицы мысли, передающей дух народа и имеющей языковое выражение [11].

Таким образом, отсутствие единого определения понятия «концепт» объясняется тем, что он имеет сложную структуру, которая включает в себя не только понятийную базу, но и социокультурную часть. Данная часть больше переживается носителем языка, чем мыслится им; она собирает в себе ассоциации, эмоции, различные оценки и образы, свойственные конкретной культуре.

1. 2 Структура концепта

Лингвистические исследования в сфере концептов демонстрируют широкий спектр проблематики, в том числе – касательно определения структуры концепта. На данный момент существует несколько подходов к определению структуры данного понятия.

В. И. Карасик полагает, что в концепте как «многомерном смысловом образовании» можно выделить следующие стороны: образную, понятийную и ценностную. Образная сторона концепта включает в себя характеристики предметов и событий, которые человек воспринимает через зрение, слух,

тактильные и вкусовые ощущения, а также обоняние. Подобные характеристики отражены в человеческой памяти и подразумевают под собой релевантные признаки практического знания. Понятийная сторона концепта представляет собой языковую фиксацию того или иного концепта, его обозначение, описание, сопоставление его к тому или иному ряду тех концептов, которые порой не существуют изолированно. Наконец, ценностная сторона концепта – это значимость, важность определенного концепта как для отдельного человека, так и для коллектива [15].

Ю. С. Степанов подходит к рассмотрению структуры концепта иначе, предлагая выделять в данном случае три главных слоя-компонента концепта, а именно:

1) основной, актуальный признак, согласно которому концепт является средством взаимопонимания и общения для всех представителей отдельной культуры;

2) дополнительный, или «пассивный» признак, в котором концепт является актуальным лишь для определенных социальных групп;

3) внутренняя форма, или этимологический признак, который обычно не до конца может быть осознан в словесной форме и открывается только исследователям [30].

Представление концепта в виде полевой структуры является одним из методов его описания. Согласно этому методу, в концепте выделяется ядро (особо актуальные для носителей определенной культуры образы и ассоциации), а также периферия (менее релевантные для носителей признаки), которые определяются на основе частотности использования языковых форм, объективирующих тот или иной концептуальный признак.

Как отмечает Н. Н. Болдырев, содержание концепта непрерывно обогащается, а его объем постоянно увеличивается за счет приобретения концептом новых признаков, подобно снежному кому, который постоянно обволакивается новыми слоями. По мнению исследователя, концепт включает в себя ядро, а также два типа периферий – ближнюю и дальнюю.

В ядре концепта представлены конкретно-образные характеристики, формирующиеся в результате обыденного познания человеком внешнего мира. В то же время периферии – это т. н. интерпретационное поле концепта. На ближней и дальней периферии происходит интерпретация отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений и установок сознания, возникающих в данной культуре на основе содержания концепта. Иными словами, на перифериях концепта располагаются различные коннотации, которые отражены в пословицах, поговорках, афоризмах и крылатых выражениях того или иного этноса. [9].

В. А. Маслова выделяет в структуре концепта ядро – «когнитивно-пропозициональную структуру концепта», приядерную зону – «иные лексические репрезентации концепта, его синонимы и т. д.» и периферию – «ассоциативно-образные репрезентации концепта». При этом исследователь отмечает, что ядро и приядерная зона преимущественно репрезентируют универсальные и общенациональные знания, а периферия – индивидуальные [21].

З. Д. Попова и И. А. Стернин указывают на три базовых структурных компонента концепта – образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Авторы отмечают, что наличие образного компонента в концепте определяется самим нейролингвистическим характером универсального предметного кода, поскольку чувственный образ кодирует концепт и таким образом формируется единица универсального предметного кода. Информационное содержание концепта включает минимальное количество когнитивных признаков, определяющих наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета. Интерпретационное поле концепта, по мнению исследователей, включает когнитивные признаки, интерпретирующие в том или другом аспекте основное информационное содержание концепта, вытекающие из него как некоторое выводное знание либо оценивающие его [26].

Таким образом, концепт представляет собой сложную и многоаспектную объективируемую единицу ментальности и языка отдельной культуры, которая отражает особенности духовного опыта человека, а также практики его познания и осмысления окружающего мира. Концепт имеет многоуровневую структуру, которая определяется не только личностным или коллективным опытом, но и концептосферой определенного языка.

1.3 Методы изучения концепта

В современном языкознании существует множество методов исследования концепта: дефиниционная интерпретация, концептуальный анализ, историко-сопоставительный анализ, компонентный анализ, стилистическая интерпретация, методика контекстного и текстового анализа, когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка и т. д. Данные методы взаимодействуют между собой, дополняют друг друга. Именно это позволяет исследовать концепт как объект взаимодействия языка, мышления и культуры. З. Д. Попова и И. А. Стернин считают, что чем больше методов и приемов использует исследователь, тем больше признаков концепта он выявит, тем ближе к истине будет построенная модель концепта [26].

На сегодняшний день среди многообразия методов исследования концепта наиболее популярными являются: анализ словарных единиц, полевой метод, фреймовый анализ, а также сравнительно-сопоставительный анализ.

В качестве метода концептуального исследования широко используется анализ словарных дефиниций тех или иных слов, объективирующих конкретный концепт культуры. Как правило, в лексикографических определениях часто сконцентрирована важная

характеристика концепта. Поэтому их изучение дает важную, с точки зрения культурологии, информацию для исследователя [26]. Анализ дефиниций синонимов ключевого слова дополняет содержание концепта при помощи дополнительных дифференциальных признаков. Многие лингвисты указывают на необходимость применения метода этимологического анализа ключевых лексем, который позволяет обнаружить их «исходную форму, сжатую до основных признаков содержания историю» [29].

Также одним из активно используемых методов изучения концепта является полевой метод. Суть данного метода заключается в выделении зон ядра и периферии в структуре концепта. Согласно В. И. Карасику и Г. Г. Слышкину, концепт группируется вокруг некой «сильной» (т.е. ценностно акцентуированной) точки сознания, от которой отходят ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые - периферию. Четких границ концепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций. Языковая или речевая единица, с помощью которой актуализируется «центральная точка» концепта, служит именем концепта [15].

В настоящее время все больше и больше ученых в своих лингвистических исследованиях обращаются к методике фреймового анализа. Фрейм (от англ. «frame» – рама, каркас) – это некое структурное образование для описания любого эпизода знания. Верхние уровни структуры занимают, как правило, базовые понятия, стабильные в любой ситуации, нижние – наоборот, могут варьироваться. Р. М. Желтухина подчеркивает, что, если рассматривать концепт как единицу мышления, как некое знание, то фрейм представляет собой форму организации этого знания, способ его мыслительного структурирования [13]. Фрейм признается универсальной категорией, объединяющей разнообразные знания человека, его опыт. Данная категория характеризуется максимальной формализованностью и энциклопедичностью. Фрейм

является наиболее удобной и наглядной формой представления знаний человека об окружающей действительности. Фреймовый анализ больше подходит для слов с пропозициональным типом значения, который предполагает наличие какой-либо ситуации. В настоящее время известно несколько методик фреймового анализа, предполагающих определенные приемы (элиминирование, модификацию слотов и т. д.) [27].

А. П. Чудинов рассматривает фреймы как основополагающий элемент метафорической концептуализации. Фрейм представляет собой концептуальную структуру, которая упорядочивает знания о конкретной части окружающего мира. Метафорические модели формируются в процессе наложения одного фрейма на другой. В своих исследованиях А. П. Чудинов изучает, как концептуальные метафоры создают специфические образы и представления, оказывающие влияние на восприятие человеком окружающей реальности [35].

Для изучения концепта также применяется сравнительно-сопоставительный анализ, который представляет собой систему приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков. С помощью такого подхода можно определить общие и специфические черты двух языков, выявить в них универсалии и уникалии, найти отличительные (контрастные) признаки на фоне сходства.

Таким образом, в настоящее время существует множество методов изучения концепта. В ходе нашего исследования мы будем использовать дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый и сравнительно-сопоставительный анализ, а также применим элементы метода математического подсчета.

1. 4 Языковая и концептуальная картины мира

В настоящее время картина мира представляет собой одно из основных понятий во многих гуманитарных науках, таких как философия, психология, социология, антропология и т. д. Сейчас картина мира все чаще употребляется как часть терминологического аппарата в областях филологии и лингвистики, где картина мира рассматривается по-своему в зависимости от дисциплины.

Термин «картина мира» был впервые употреблен немецким физиком Г. Герцем в конце XIX – начале XX вв. Исследователь применил его к непосредственно физической картине мира. Он определил картину мира как «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов» [32].

В современных реалиях при упоминании картины мира исследователи обычно имеют в виду образ или систему образов, которые формируют некое представление об окружающем мире. Картина мира является отражением того, как человек воспринимает реальность вокруг себя и как взаимодействует с ней. Например, по мнению В. А. Масловой, картина мира – это одно из фундаментальных понятий, которые описывают человеческое бытие. Согласно точке зрения Масловой, отношение индивида к окружающему миру всегда активно, то есть «деятельностно» [22].

По трактовке В. Н. Телия, картина мира является сокращенным и упрощенным отображением всех представлений о мире внутри традиций конкретного народа [31].

Исследователи в области современной лингвистики выделяют такое понятие, как «языковая картина мира». По определению Ю. Н. Караулова, языковая картина мира является концептуальным содержанием конкретного языка, взятого во всей своей совокупности [16].

Согласно Г. В. Токареву, языковая картина мира базируется на знаниях, закрепленных в семантических категориях и полях [32].

О. Н. Корнилов считает, что языковая картина мира представляет собой результат отражения объективного мира обыденным сознанием определенного общества или этноса [17].

По мнению Б. А. Серебренникова, языковая картина мира – это системное, целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств. Серебренников утверждает, что языковая картина мира представлена благодаря всем уровням языковой системы того или иного этноса. Составными частями языковой картины мира выступают слова, различные средства связи предложений и синтаксические конструкции [28].

Современные лингвисты (например, В. А. Маслова, Е. С. Кубрякова) вместе с языковой картиной мира выделяют т. н. концептуальную картину мира и проводят некоторые различия между данными понятиями.

Так, Е. С. Кубрякова обращает внимание, что понятие «концептуальная картина мира» является более широким и объемным по сравнению с термином «языковая картина мира». Ученая считает, что это более сложный феномен, где присутствует часть концептуального мира человека, которая тесно связана с языком и языковыми формами [18].

В. А. Маслова подчеркивает, что концептуальные картины мира могут быть общими у представителей разных этносов. Также автор указывает на то, что языковые картины мира вторичны по отношению к концептуальным картинам мира, так как последние одинаковы у разных людей вследствие единого человеческого мышления; языковые картины мира являются воплощением национальных картин мира и могут быть обнаружены на разных языковых уровнях [22].

Исследователь Ю. С. Степанов обращает внимание на то, что концептуальная картина мира включает информацию, представленную в виде понятий [30].

В. В. Морковкин утверждает, что термин «языковая картина мира» предполагает, что язык является носителем картины мира, в то время как «концептуальная картина мира» является указателем того, что познаваемые человеком объекты складываются из нескольких определенных элементов [23].

Таким образом, картина мира, представляя мировоззрение лингвокультурного сообщества, непосредственно определяет менталитет отдельных ее членов. Это проявляется через восприятие индивидами окружающего мира, а также через его поведение. Отражение мира в сознании человека деятельностно, а не пассивно. Значение, выраженные с помощью языка, формируют определенную систему взглядов, которая характерна для всего лингвокультурного сообщества. Концептуальная картина мира гораздо шире, чем языковая, поскольку предполагает познание человеком окружающих объектов через определенные концептуальные компоненты.

1. 5 Фразеологическая картина мира

Язык является инструментом познания мира человеком, сохранения индивидуального и общественного опыта, восприятия и оценки окружающей действительности. Он наглядно отражает мировосприятие конкретной этнокультурной общности. И именно в языке находят выражение национальный характер, психический склад народа, его история, культура.

Н. М. Шанский утверждает, что если под фразеологией языка понимается «совокупность устойчивых сочетаний слов, аналогичных словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц», то понятие фразеологическая картина мира подразумевает собой часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждый фразеологический оборот является элементом строгой

системы и выполняет функции описания реалий окружающей действительности [36].

Фразеологическая картина мира в яркой образной форме выражает дух народа, его менталитет, закрепляет культурно – исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов. Фразеологические обороты не столько называют, сколько оценивают явления и предметы, действия и состояния и т. п. Поэтому можно утверждать, что фразеологическая картина мира содержит не только рациональную, но и эмоциональную информацию об окружающей действительности.

Согласно В. В. Виноградову, фразеологическая картина мира представляет собой «наивную» картину мира, отражающую обыденные знания о реальности [10].

Фразеологическая картина мира характеризуется отличительными признаками, которые влияют на формирование ее семантического «пространства» и структуры. Наиболее важными признаками среди них являются следующие:

1. Уникальность. Сам факт наличия фразеологии представляет собой лингвистическую универсалию, так как нет языка, в составе которого не было бы фразеологических оборотов. Универсальные свойства фразеологизмов проявляются как в их семантике (плане содержания), так и в структуре (плане выражения).

2. Антропоцентризм. Центр языковой картины мира – человек, его воззрения на мир и отношение к окружающей действительности, и поэтому во фразеологической картине мира главным является, прежде всего, человек – его тело, потребности, чувства, состояния и интересы.

3. Экспрессивность, или выразительно-изобразительные качества. Одно из основных свойств фразеологической картины мира. Все фразеологические обороты имеют экспрессивную окраску [12; 34].

По мнению А. В. Кунина, фразеологизм – это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний [19].

Поскольку разные народы осознают и придают значение событиям и объектам реальности по-разному, то фрагменты фразеологической картины мира, характерные для носителей одного языка, могут полностью игнорироваться носителями другого языка или выражаться иными языковыми средствами. Поэтому фразеологическая картина мира является уникальной для каждого языка.

Таким образом, было выяснено, что фразеологическая картина мира является частью общей языковой картины мира. Она подразумевает представление о мире, выраженное через фразеологические средства языка. Фразеологическая картина мира в яркой образной форме выражает дух народа, его культуру, менталитет и является уникальной для каждого языка.

Выводы по главе 1

Понятие «концепт» в науке не имеет ясного и однозначного определения. Для нашего исследования мы отдадим предпочтение определению С. Г. Воркачева, который рассматривает концепт как оперативную единицу мысли, которая передает дух отдельного народа и имеет определенное языковое выражение.

Концепт имеет многоуровневую структуру. Некоторые исследователи выделяют такие компоненты концепта, как образное, информационное и интерпретационное поле, в то время как другие подразумевают под структурой концепта ядерную и периферийные зоны, содержащие конкретные характеристики и индивидуальные интерпретации того или иного явления.

Существует множество методов для изучения концепта, подходов к его анализу и описанию, основанных на использовании различных

исследовательских материалов. Для данного исследования наиболее подходящими являются такие подходы и методы анализа, как дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный метод, поскольку главными единицами исследования являются английский и немецкий языки. Также в работе применяются элементы метода математического подсчета.

Понятие «картина мира» определяет и отражает менталитет представителей определенного народа, что проявляется через их восприятие окружающей действительности. Картина мира является одним из базовых понятий, с помощью которых можно описать жизнь человека. Понятие «языковая картина мира» является более узким, чем термин «концептуальная картина мира», и представляет собой целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств.

Фразеологическая картина мира является неотъемлемой частью языковой картины мира. С ее помощью человек выражает различными фразеологическими средствами свои представления об окружающей действительности. Также фразеологическая картина мира ярко передает народный дух и культурные особенности, являясь уникальной для каждого этноса.

ГЛАВА 2. АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «РЕМЕСЛО» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2. 1 Полевая структура концепта «ремесло» в английском и немецком языках

В качестве материала исследования в работе были использованы 50 фразеологических единиц (ФЕ) английского языка и 50 ФЕ немецкого языка. Полный список фразеологизмов английского языка, а также их дефиниций представлен в Приложении 1. Подобный же список немецких фразеологизмов приведен в Приложении 2.

Данные ФЕ могут быть охарактеризованы как актуализаторы концепта «ремесло» в английском и немецком языках. В качестве критерия отбора послужило наличие концептуальных компонентов в значении данных ФЕ. Выявление таких компонентов осуществлялось через дефиниционный анализ.

Рассматривая значение слова «ремесло», можно утверждать, что это мелкое ручное производство, основанное на применении ручных орудий труда. В широком смысле ремесло – это ручная работа, вид ручной деятельности по изготовлению чего-либо. Ремеслом также можно обозначить кустарное производство – то есть мелкосерийное производство изделий, главным образом, вручную.

Особенности представления концепта «ремесло» во фразеологических языковых картинах мира английского и немецкого языков имеют как сходства, так и различия. В данной работе концепт «ремесло» исследуется через призму фразеологической картины мира этих двух языков.

2. 1. 1 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «ремесло» в английском языке

Для того, чтобы определить структуру поля, необходимо выделить его центр, после чего выявить ядро и два типа периферий – ближнюю и дальнюю. В данной работе центр представлен словом с наиболее общим значением. В английском языке таким словом является «craft».

В процессе работы были проанализированы 7 дефиниций слова «craft», взятых из следующих словарей: Longman Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary и Merriam-Webster Dictionary с целью их последующего сравнения.

Так, например, в словаре Longman Dictionary слово «craft» представлено следующим образом: a job or activity in which you make things with your hands, and that you usually need skill to do; skills needed for a particular profession; things produced by artists and craftsmen or women; skill in deceiving people [41]. Oxford Learner's Dictionaries приводит такие дефиниции, как: an activity involving a special skill at making things with your hands; all the skills needed for a particular activity [44]. Наконец, в Merriam-Webster Dictionary приведены следующие дефиниции слова «craft»: skill in planning, making, or executing; an occupation trade, or activity requiring manual dexterity or artistic skill [42].

После выявления дефиниций слова «craft» был произведен поиск его синонимов. Благодаря таким ресурсам, как Thesaurus и Collins Dictionary были найдены следующие синонимичные компоненты:

- в значении «skill, expertise»: art, technique, ability;
- в значении «things made with hands»: handiwork, handicraft;
- в значении «business, discipline»: profession, occupation, work, job, employment, vocation [45; 37].

Сравнение приведенных выше дефиниций слова «craft» позволило определить, что в ядерную зону входят те концептуальные компоненты,

которые совпадают в большинстве дефиниций из разных словарей, а именно – skills needed for a particular profession; an activity in which you make things with your hands; an activity involving a special skill at making things.

Те компоненты значений, которые не совпали в большинстве словарей, можно определить, как ближнюю периферию. К таким компонентам относятся: things produced by craftsmen or women; an occupation.

Кроме того, в процессе анализа были обнаружены компоненты, такие как: deceiving/tricking a person, equipment, cunning, vessel, которые можно отнести к дальней периферии, поскольку они не были обнаружены в большинстве приведенных выше дефиниций. Данные о концептуальных компонентах слова «ремесло» в английском языке представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Концептуальные компоненты слова «ремесло» в английском языке

Ядерная зона	Зона ближней периферии	Зона дальней периферии
<ul style="list-style-type: none"> – skills needed for a particular profession; – an activity in which you make things with your hands; – an activity involving a special skill at making things. 	<ul style="list-style-type: none"> – things produced by craftsmen or women; – an occupation; – work, job. 	<ul style="list-style-type: none"> – deceiving/tricking a person; – equipment; – cunning; – vessel.

На следующем этапе было определено место ФЕ в представленных зонах концепта «ремесло» в английском языке с помощью анализа словарных дефиниций. Данные о фразеологических репрезентантах данного концепта в полевой структуре английского языка приведены в Таблице 2.

Таблица 2 – Фразеологические репрезентанты концепта «ремесло» в полевой структуре английского языка

Ядерная зона	Зона ближней периферии	Зона дальней периферии
– sb’s bag of tricks; – sb wrote the book on sth; – sb’s bread and butter; – to get your hands dirty.	– to be thrown in at the deep end; – to give sb the elbow.	– a babe in the woods; – sb has been sold a bill of goods; – sb is having sb on.

Благодаря этому анализу можно определить, как репрезентанты распределились по зонам. В ядерной зоне оказалось 14 ФЕ, что составляет 28 %. Например: sb’s bag of tricks – the special skills or methods someone uses in their work; sb wrote the book on sth – someone has special skills or special knowledge about something; sb’s bread and butter – the activity that brings in most of your money; to get your hands dirty – to be involved in the particular parts of the activity.

На ближней периферии расположились 28 ФЕ, что составляет 56 %. К репрезентантам этой зоны можно отнести: to be thrown in at the deep end – to have to start doing a difficult job without being prepared for it; to give sb the elbow – to dismiss someone from work, or finish a relationship with them.

На дальней периферии обнаружилось 8 ФЕ, что составляет 16 %. К единицам этой зоны относятся: a babe in the woods – someone who does not know much and can be easily deceived; sb has been sold a bill of goods – somebody has been deceived about the quality of what they are getting; sb is having sb on – someone is tricking someone else.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологическая составляющая, описывающая и репрезентирующая концепт «ремесло» в английском языке, наиболее репрезентативна на ближней периферии.

2. 1. 2 Полевая организация фразеологической составляющей концепта «ремесло» в немецком языке

Для анализа полевой организации фразеологической составляющей в репрезентации концепта «ремесло» в немецком языке были отобраны 50 фразеологических единиц.

Чтобы определить структуру поля, необходимо выделить его центр, а затем ядро и периферийные области. В данном случае центр представлен словом с наиболее общим значением. В немецком языке это слово *das Handwerk*.

Нами были проанализированы дефиниции, взятые из таких онлайн-словарей, как *Duden*, *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, а также из электронного ресурса *Woerter*.

Далее мы приводим дефиниции для их последующего сравнения. Так, например, словарь *Duden* дает три определения слова *Handwerk*: 1) *berufliche Tätigkeit mit Handwerkzeugen*; 2) *jemandes Beruf, Tätigkeit; Arbeit [mit der sich jemand ernährt]*; 3) *Berufsstand der Handwerker und Handwerkerinnen* [39].

В словаре *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* была найдена лишь одна дефиниция данного слова: *Tätigkeit, die im Wesentlichen mit der Hand und einfachem Werkzeug betrieben wird* [38].

Наконец, электронный ресурс *Woerter* предоставляет следующие дефиниции понятия *Handwerk*: 1) *allgemeine Bezeichnung für traditionelle, mit Handarbeit verbundene Berufe*; 2) *die allgemeine Arbeit, etwas, was mit bestimmten Handgriffen zu erledigen ist; Tätigkeit* [46].

Далее нами был осуществлен анализ синонимов слова «ремесло» в соответствующих словарях немецкого языка. С помощью этого анализа нам удалось определить дополнительный ряд концептуальных компонентов. Благодаря таким ресурсам, как *Duden*, *Langenscheidt* и *Woxikon* были найдены следующие синонимичные компоненты:

- в значении «Aktion»: Tätigkeit, Gewerbe, Geschäft;
- в значении «Beruf»: Arbeit, Dienst, Beschäftigung, Fach, Metier;
- в значении «Handwerk»: Handarbeit [39; 40; 43].

Сравнение данных дефиниций позволило определить, что в ядерную зону входят те компоненты, которые совпали в большинстве дефиниций из разных словарей: Tätigkeit, Beruf, Arbeit, Handarbeit.

Те компоненты, которые не совпали в большинстве словарей, можно отнести к ближней периферии, а именно: Dienst, Gewerbe, Fach, Geschäft, Beschäftigung.

На дальней периферии был обнаружен один компонент, а именно – Kunst.

Данные о концептуальных компонентах слова «ремесло» в немецком языке представлены в Таблице 3.

Таблица 3 – Концептуальные компоненты слова «ремесло» в немецком языке

Ядерная зона	Зона ближней периферии	Зона дальней периферии
<ul style="list-style-type: none"> – Tätigkeit; – Beruf; – Arbeit; – Handarbeit. 	<ul style="list-style-type: none"> – Dienst; – Gewerbe; – Geschäft; – Beschäftigung. 	<ul style="list-style-type: none"> – Kunst.

После определения главных концептуальных компонентов нами был проведен анализ словарных дефиниций ФЕ в немецком языке. Благодаря этому мы распределили ФЕ по трем представленным зонам. Данные о фразеологических репрезентантах данного концепта в полевой структуре немецкого языка приведены в Таблице 4.

Таблица 4 – Фразеологические репрезентанты концепта «ремесло» в полевой структуре немецкого языка

Ядерная зона	Зона ближней периферии	Зона дальней периферии
<ul style="list-style-type: none"> – sich die Ärmel aufkrepeln; 	<ul style="list-style-type: none"> – gute Dienste leisten; – Boden gutmachen; 	<ul style="list-style-type: none"> – hoch im Kurs stehen; – eine Eins mit Stern.

Продолжение Таблицы 4

– wissen wie der Hase läuft; – sich sein Brot verdienen; – die Hände regen.	– fest auf den Beinen stehen; – etwas auf Parkett legen.	
---	---	--

Благодаря данному анализу можно выявить распределение репрезентантов по зонам. В ядерной зоне представлено 28 ФЕ, что составляет 56 %. Например: *in seiner Sache zu Hause sein* – sei ein Meister seines Fachs; *arbeiten wie ein Pferd* – hart arbeiten; *im richtigen Dreh sein* – in Arbeitsstimmung sein; *Hand in Hand arbeiten* – zusammenarbeiten.

На ближней периферии оказалось 20 ФЕ, что составляет 40 % от общего количества. К единицам данной зоны относятся: *unter Dach und Fach bringen* – einen Fall abschließen; *im Geld schwimmen* – viel verdienen; *auf den Pfennig sehen* – wenig verdienen.

На дальней периферии обнаружилось 2 ФЕ, что составляет 4 %. К таким единицам относятся: *hoch im Kurs stehen* – sehr geschätzt werden; *eine Eins mit Stern* – erster Güte.

Таким образом, можно заключить, что фразеологическая составляющая, описывающая и репрезентирующая концепт «ремесло» в немецком языке, наиболее репрезентативна в ядерной зоне.

2. 1. 3 Сопоставление полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в английском и немецком языках

В нашем исследовании полевая структура концепта «ремесло» включает в себя 50 ФЕ как в английском, так и в немецком языке. В процессе полевого анализа нами были выделены концептуальные компоненты. В ходе данного анализа мы проанализировали, как ФЕ распределились по зонам концепта, а также сравнили полученные результаты по двум языкам.

В ядерной зоне английского языка было обнаружено 14 ФЕ, что составляет 36 %, в то время как в этой же зоне в немецком языке оказалось

в два раза больше репрезентантов концепта «ремесло» – 28 ФЕ, что составляет 56 %.

Ближняя периферия представлена в большей степени в английском языке, так как насчитывает 28 ФЕ, что составляет 56 %, тогда как в немецком языке в этой зоне было выявлено 20 ФЕ, что составляет 40 %.

Зона дальней периферии оказалась наименее репрезентативной в обоих языках. В ходе нашего исследования было выяснено, что в английском языке эту зону представляют 8 ФЕ, что составляет 16 %, в то время как в немецком в ней обнаружилось 2 ФЕ, что составило 4 %.

С точки зрения содержания структура поля концепта «ремесло» в английском и немецком языках также имеет сходства и различия. В ходе сравнительного анализа было выяснено, что фразеологическими средствами обоих языков вербализуется такой концептуальный компонент концепта «ремесло», как «activity/Tätigkeit». Данный компонент представлен в ядерных зонах как английского, так и немецкого языка. Это можно объяснить тем, что англичане и немцы в одинаковой степени ценят какую-либо занятость человека, его желание привлечь себя к какому-либо полезному делу. В ядерных зонах обоих языков был обнаружен еще один общий концептуальный компонент, а именно – «making things with hands/Handarbeit», что указывает на то, как высоко ценится в Великобритании и Германии ручная работа.

Что касается различий в концептуальных компонентах ядерных зон двух языков, то в английском языке концепт «ремесло» в данной зоне раскрывается с помощью компонента «skills», который отсутствует в ядерной зоне немецкого языка. Однако в немецком языке также присутствуют концептуальные компоненты, которых нет в ядерной зоне английского языка, а именно – «Beruf» и «Arbeit». Это может указывать на то, что немцы придают немалое значение этим мельчайшим концептуальным смыслам и активно обозначают их с помощью ФЕ.

В зонах ближней периферии двух языков также были обнаружены сходные концептуальные компоненты. И в английском, и в немецком языке в данной зоне присутствует концептуальный компонент «occupation/Gewerbe; Beschäftigung», что позволяет заключить, что в Великобритании и Германии люди обращают внимание на род деятельности человека, его профессиональную занятость.

Однако в зонах ближней периферии также есть некоторые различия относительно концептуальных компонентов. В английском языке концепт «ремесло» в данной зоне представлен компонентом «things produced by craftsmen», который не был выявлен в этой же зоне в немецком языке. В свою очередь, в зоне ближней периферии немецкого языка были найдены компоненты «Dienst» и «Geschäft», которые отсутствуют в английском языке.

Наконец, в зоне дальней периферии обоих языков не нашлось ни одного сходного концептуального компонента, который раскрывал бы концепт «ремесло». Среди различий в данных зонах двух языков можно упомянуть следующее: в английском языке эта зона представлена компонентами «deceiving/tricking a person», «equipment» и «vessel», в то время как в немецком языке в этой зоне был обнаружен лишь один концептуальный компонент – «Kunst». Найденные компоненты указывают на следующие особенности менталитетов народов Германии и Великобритании: немцы трепетно относятся к ремеслу и ремесленным изделиям и ассоциируют их с искусством, а в Великобритании люди склонны не всегда быть искренними друг с другом.

Таким образом, в ходе сравнительного анализа полевых структур фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в английском и немецком языках были обнаружены как сходства, так и различия между компонентами. В обоих языках наименее репрезентативной оказалась зона дальней периферии. В процессе анализа также были выявлены сходства и различия относительно содержания концептуальных компонентов в двух

языках. Это служит отражением особенностей менталитетов народов Великобритании и Германии, а также различий в их отношении к ремеслу и ручной деятельности.

2. 2. Фреймовый анализ концепта «ремесло» в английском и немецком языках

В предыдущей главе нами было раскрыто, насколько важен фреймовый анализ при изучении концептов. Следует напомнить, что фреймовый анализ – это метод, который используется для понимания того, как люди воспринимают различные действия и ситуации. Фрейм представляет собой структурированные данные или образ, описывающий определенную типичную для человека ситуацию. Следовательно, у нас есть возможность структуризации ФЕ, репрезентирующих концепт «ремесло», с помощью фреймового анализа.

Фразеологизмы появляются из нового понимания уже существующих языковых структур, что придает им образность и выразительность. Метафора считается одним из главных принципов фразеологизации. В когнитивной лингвистике теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа, М. Джонсона и Н. Н. Болдырева играет важную роль [20, 8]. Они рассматривают метафору не только как художественный прием, но и как ключевой элемент, формирующий понимание мира. Концептуальная метафора позволяет воспринимать абстрактные идеи через более конкретные примеры. Это один из главных ментальных процессов, помогающих людям осознать и организовать окружающую реальность. Поэтому, в рамках анализа концепта «ремесло», нам нужно выявить концептуальные метафоры (сферы-доноры фразеологического именованья), которые помогут описать этот концепт.

Выделение нескольких концептуальных метафор возможно путем составления фреймов. Так мы сможем проанализировать фразеологизмы

английского и немецкого языков, а также определить их сходства, различия и особенности.

2. 2. 1. Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в английском языке

Для определения фреймов концепта «ремесло» в английском языке мы проанализировали внутренние формы 50 ФЕ, номинирующих данный концепт, и сгруппировали их по сферам-донорам образов, лежащих в основе фразеологической номинации. Так, нам удалось выделить 7 основных фреймов, характеризующих концепт «ремесло». Полный список фреймов и количество отнесенных к ним ФЕ в английском языке представлен в Приложении 3.

Фрейм 1 «ремесло – части тела». Ремесло представляет собой труд, включающий в себя действия, совершаемые самим человеком, а также представляющие серьезную нагрузку на человеческое тело. К данному фрейму относятся 8 ФЕ. Приведем примеры некоторых из них:

- 1) give sb an elbow – to dismiss someone from work, or finish a relationship with them;
- 2) sb is not just a pretty face – someone is intelligent or good at their job;
- 3) have a finger in every pie – to be involved in many different activities, often to get an advantage for yourself;
- 4) dirty your hands – to get involved in an activity that is dishonest or unpleasant.

Фрейм 2 «ремесло – природа». Ремесленное производство неотъемлемо связано с природой, так как многие ремесленники изготавливают свои изделия из натуральных материалов. Таким образом, природа служит сильным метафорическим образом при фразеологическом наименовании концепта «ремесло». В составе фрейма «природа» было выявлено 4 ФЕ, среди которых можно выделить следующие:

1) be put out to pasture/grass – to be made to leave your job because you're too old;

2) lead sb up the garden path – to deceive someone by telling them things that are not true;

3) keep your head above water – to manage to deal with all your problems or work.

Фрейм 3 «ремесло – головные уборы (шляпы)». Наличие у человека какой-либо занятости, приносящей доход, может ассоциироваться с покрытой головой, то есть с безопасностью и защищенностью: если есть доход – есть и крыша над головой. Также шляпы могут служить символом принадлежности человека к какой-либо должности или профессии, к определенному ремеслу. К этому фрейму относятся 3 ФЕ, а именно:

1) have your (adj.) hat on – be influenced by a job you're doing or the situation you're in at that time;

2) throw your hat into the ring – to announce officially that you're not going to compete for a job or in an election;

3) wear more than one hat – to have more than one job.

Фрейм 4 «ремесло – лестница». В ремесле, как и во многих профессиях, есть возможность продвинуться по т. н. «карьерной лестнице», то есть перейти на должность выше, получить новый профессиональный статус, чтобы, наконец, стать мастером своего дела. В составе данного фрейма было выявлено 2 ФЕ:

1) kick sb upstairs – to give someone a job at a higher level but with less power than before;

2) climb (up) the ladder; move up the ladder – to become more important and successful in your work.

Фрейм 5 «ремесло – дно». Данный фрейм является противоположным по значению фрейму 4 «лестница». В данном случае речь идет о регрессивном движении в карьере, снижении эффективности работника и

потери его профессиональной ценности. К данному фрейму мы отнесли 2 ФЕ:

- 1) be down and out – to have no job, no money, and nowhere to live;
- 2) be thrown in at the deep end – to have to start doing a difficult job without being prepared for it.

Фрейм 6 «ремесло – конечная точка пути». По нашему мнению, данный фрейм характеризует ремесло и любую другую профессиональную деятельность как путь, в котором существует конечная точка, а именно – достижение самой высокой должности или овладение работником всеми необходимыми профессиональными навыками. В составе данного фрейма можно выделить 2 ФЕ:

- 1) the point of no return – the time during a process or an activity when it becomes impossible to stop or change it;
- 2) keep your end up – to do the part of an activity that you are supposed to do, even though it is difficult.

Фрейм 7 «ремесло – глупый человек, которого легко обмануть». С нашей точки зрения, ремесленная торговля является деятельностью, в которой можно легко обмануть покупателя. Мастер может предложить наивному человеку более высокую цену за свое изделие, получив, таким образом, для себя выгоду. К данному фрейму мы отнесли 2 ФЕ:

- 1) a babe in the woods – someone who does not know much and can be easily deceived;
- 2) somebody is nobody's fool – someone who cannot be easily deceived or tricked.

Таким образом, из общей выборки не все ФЕ вошли в указанные фреймы, так как образность метафор, лежащих в именовании данных ФЕ, весьма разнообразна. Мы посчитали нерациональным выявлять ФЕ с единичным метафоричным образом. После количественного сопоставления фреймов можно заключить, что наиболее репрезентативным в английском языке является фрейм «ремесло – части тела».

Что касается фразеологической картины мира, то следует отметить, что у англоговорящих ремесло ассоциируется, прежде всего, с ручной работой, которая предполагает непосредственное участие в ней человека, его физическую активность. Также в Великобритании ремесло активно ассоциируется с природой, поскольку все необходимые материалы для изготовления ремесленных изделий изначально являются натуральными. В дополнение к этому, англичане рассматривают ремесло как профессиональную деятельность, в которой можно как добиться успеха, так и потерять необходимые хорошему работнику навыки.

Благодаря выявлению типовых образов и точек пересечения концепта «ремесло» с приведенными выше концептуальными сферами можно понять специфику фразеологической картины мира англичан.

2. 2. 2 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «ремесло» в немецком языке

Аналогично предыдущему параграфу, мы провели фреймовый анализ фразеологической составляющей концепта «ремесло» в немецком языке благодаря систематизации метафор образов, лежащих в основе фразеологического именованя. Среди 50 отобранных для исследования ФЕ получилось выявить определенные образы, относящиеся к той или иной когнитивной метафоре. Проведенный анализ дал возможность представления концепта «ремесло» с помощью 8 фреймов. Полный список фреймов и количество отнесенных к ним ФЕ в немецком языке представлен в Приложении 4.

Фрейм 1 «ремесло – части тела». Немцы довольно активно ассоциируют ремесло с действиями, совершаемыми человеком, а также с тем, какие части тела при это могут быть задействованы. Ремесло – это, в первую очередь, ручная работа. Всего к данному фрейму мы отнесли 15 ФЕ, среди которых можно выделить следующие:

- 1) (Sinn und) Augen für etwas haben – seinen Geschäft gut kennen;
- 2) die Hände regen – hart arbeiten;
- 3) fest auf den Beinen stehen – eine sichere finanzielle Position haben;
- 4) sich kalte Füße holen – mit nichts bleiben; arbeitslos werden.

Фрейм 2 «ремесло – хлеб». Люди с древних времен считали наличие в доме хлеба признаком достатка, хорошего материального положения человека. Чтобы зарабатывать на хлеб – нужно хорошо работать. Ремесленное производство – одно из подобных занятий, приносящих доход и, соответственно, хлеб. В составе данного фрейма можно выделить 6 ФЕ, например:

- 1) in Arbeit und Brot stehen – einem Broterwerb nachgehen;
- 2) sein gutes Brot haben – ein gutes Einkommen haben;
- 3) in Lohn und Brot stehen – ein festes Einkommen haben.

Фрейм 3 «ремесло – прилежание, старание, труд». Немцы связывают ручную ремесленную работу с усилиями, которые человек затрачивает на то, чтобы стать мастером своего дела. Нужно много и долго стараться, чтобы изделия получались качественными. К данному фрейму можно отнести 5 ФЕ, среди которых:

- 1) Fleiß macht aus Eisen Wachs – bei der Arbeit muss man fleißig sein;
- 2) Übung macht den Meister – Geschick kommt mit Erfahrung;
- 3) ohne Freis kein Preis – ohne Anstrengung kein Ergebnis erzielen.

Фрейм 4 «ремесло – животный мир». Ремесло непосредственно связано с животными, поскольку они либо помогали человеку в поддержании хозяйства, либо служили источником натуральных материалов для изготовления различных изделий (например, одежды, обуви и аксессуаров). К данному фрейму мы отнесли 4 ФЕ, например:

- 1) wissen wie der Hase läuft – ein Meister seines Fachs sein;
- 2) arbeiten wie ein Pferd – sehr viel und hart arbeiten;
- 3) den Vogel abschießen – in jedem Geschäft erfolgreich sein.

Фрейм 5 «ремесло – деньги». Немцы ассоциируют ремесло, как и любую другую профессию, с заработком, с материальной выгодой, которую может получить ремесленник, продавая свои товары. Среди всех ФЕ, отобранных для исследования, к данному фрейму удалось отнести 4 ФЕ, среди которых:

- 1) dickes Geld haben – viel verdienen;
- 2) gutes Geld – seinen Lebensunterhalt ehrlich verdienen (was nicht immer einfach ist);
- 3) auf den Pfennig sehen – arm sein.

Фрейм 6 «ремесло – дом». Немцы трепетно относятся к своему хозяйству, поэтому связывают работу с наличием крыши над головой, своего дома. Если человек не работает – у него нет средств на то, чтобы иметь дом и поддерживать его в хорошем состоянии. В составе данного фрейма можно выделить 3 ФЕ, а именно:

- 1) in seiner Sache zu Hause sein – ein Meister seines Fachs sein;
- 2) Boden gutmachen – Erfolg erzielen;
- 3) etwas auf Parkett legen – die Arbeit schnell erledigen.

Фрейм 7 «ремесло – дело». Как известно, ремесло – это вид определенной профессиональной деятельности, то есть какого-либо дела. Человек может заниматься кожевенным делом, строительным делом, гончарным делом и т. д. К данному фрейму удалось отнести 2 ФЕ:

- 1) ein Mann von Fach – eine verantwortliche Person;
- 2) unter Dach und Fach bringen – die Arbeit beenden.

Фрейм 8 «ремесло – прием, трюк». По нашему мнению, любому ремесленнику, чтобы качественно выполнять свою работу и изготавливать хорошие изделия, необходимо знать определенные приемы, свойственные его профессиональной деятельности. Любой начинающий работник также должен обучиться этим приемам, чтобы в дальнейшем стать мастером. В составе данного фрейма оказались 2 ФЕ:

- 1) den richtigen Dreh raushaben – machen die Arbeit sehr gut;

2) im richtigen Dreh sein – in Arbeitsstimmung sein.

Таким образом, на основе приведенного исследования можно заключить, что немцы ассоциируют ремесло с ручной работой и тяжелым физическим трудом, а также с материальными благами, на которые можно заработать деньги, если усердно трудиться.

Также было обнаружено, что ремесло для немцев является отражением хозяйственного мира, быта, который необходимо поддерживать. В дополнение к этому, в Германии ремесло ассоциируется с животными, так как они выступают помощниками людей в хозяйстве и источниками натуральных материалов для производства различных изделий. К тому же, в ряде случаев ремесло связано у немцев с определенными навыками, которые необходимы для того, чтобы качественно выполнить какую-либо ручную работу. Выявленные метафоры отражают специфику фразеологическую картину мира у немцев.

Количественные сравнения приводят нас к выводу, что наиболее репрезентативными в нашем материале немецкого языка являются фреймы «ремесло – части тела», «ремесло – хлеб», а также «ремесло – усердие, прилежание, труд».

2. 2. 3 Сравнительный анализ фреймовых структур концепта «ремесло» в английском и немецком языках

В ходе проведенного анализа фреймовой структуры концепта «ремесло» в английском и немецком языках нами было выявлено 7 фреймов в английском языке и 8 фреймов в немецком языке. Данный анализ показал, что концепт «ремесло» имеет как сходства, так и различия во фразеологическом именовании в языках двух культур.

Говоря о фразеологической картине мира англичан, можно утверждать, что у этой нации основными образами, ассоциируемыми с концептом «ремесло», являются: части тела человека, природа, головные

уборы (в особенности – шляпы), а также лестница, дно, конечная точка пути и человек, которого легко обмануть.

Для англоговорящих людей ремесло, прежде всего, связано с ручным трудом, который требует прямого участия человека и его физической активности. В Великобритании ремесло также тесно связано с природой, так как все материалы для создания изделий традиционно являются натуральными. Кроме того, англичане воспринимают ремесло как профессиональную сферу, в которой можно как достичь мастерства, так и утратить важные для работы умения и навыки.

Что касается фразеологической картины немцев, можно сказать, что у них основными образами, связанными с репрезентацией концепта «ремесло», выступают: части тела человека, хлеб, старание и усердие, животные, деньги, дом, а также какое-либо дело и прием, необходимый для выполнения определенной работы.

Для немцев ремесло представляет собой отражение повседневной бытовой жизни. Кроме того, в Германии ремесло связывают с животными, которые помогают людям в хозяйстве и служат источниками натуральных материалов для изготовления различных товаров. Также в некоторых случаях немцы ассоциируют ремесло с конкретными навыками, необходимыми для качественного выполнения ручной работы.

Общей когнитивной метафорой в обоих языках оказалась метафора, связанная с частями тела человека. Этот фрейм является наиболее репрезентативным как в английском (9 ФЕ), так и в немецком (15 ФЕ) языках. Также можно утверждать, что образы природы в английском языке и образы животного мира в немецком языке схожи, так как отражают окружающий человека мир, откуда ремесленники могут брать необходимые для изготовления товаров натуральные материалы. В английском языке фрейм «ремесло – природа» насчитывает 5 ФЕ, в то время как в немецком языке к фрейму «ремесло – животный мир» относятся 4 ФЕ.

В ходе исследования также были обнаружены различия в когнитивной сфере раскрытия концепта «ремесло» в английском и немецком языках. Выяснилось, что англичане ассоциируют ремесло с профессиональной деятельностью, которая представляет собой карьерный рост и развитие в своем деле или, наоборот, падение в должности. Это отражают такие фреймы, как «ремесло – головные уборы (шляпы)», «ремесло – лестница», «ремесло – дно», а также «ремесло – конечная точка пути». Немцы, в свою очередь, связывают ремесло с бытом. В Германии считают, что нужно много и качественно работать, чтобы иметь крышу над головой и жить в достатке. Среди фреймов, подтверждающих это, можно выделить следующие: «ремесло – дом», «ремесло – хлеб», «ремесло – деньги», а также «ремесло – дело».

Таким образом, было выяснено, что вербализаторы концепта «ремесло» в английском и немецком языках представляют собой группы фразеологизмов, отражающих определенные сходства и различия в ментальных процессах фразеологической номинации, а также в культурных особенностях англичан и немцев.

2. 3 Методический ряд упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе

Фразеологические выражения играют важную роль в изучении иностранных языков, так как помогают глубже понять национальные особенности, традиции и мировоззрение носителей языка. Кроме того, они делают речь более живой, естественной и приближают ее к разговорному стилю. Это способствует лучшему восприятию аутентичных текстов, более свободному межличностному общению, а также позволяет выражать мысли ярче и точнее, что развивает коммуникативные навыки обучающихся. Важно также отметить, что работа с фразеологизмами способствует развитию языковой интуиции, побуждая учеников анализировать образные

выражения и искать их значение в контексте или по составным фрагментам. Поэтому изучение фразеологизмов является важной частью занятий по иностранному языку.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту среднего общего образования, утвержденному приказом Минобрнауки РФ (далее – ФГОС), требования к результатам освоения образовательной программы по иностранному языку можно разделить на личностные, предметные и метапредметные.

Личностные результаты освоения образовательной программы должны включать:

- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;

- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;

- стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом;

- формирование коммуникативной компетенции межкультурной и межэтнической коммуникации;

- развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;

- формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;

- толерантное отношение к проявлениям иной культуры.

ФГОС называет следующие требования к предметным результатам освоения образовательной программы:

- формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе

знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;

- достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

- создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях.

Метапредметные результаты освоения образовательной программы должны включать:

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;
- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;

- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;

- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке [2].

Так, согласно данным требованиям, нами был разработан методический ряд упражнений по изучению фразеологических единиц в рамках стандартного урока по изучению английского языка в 10-х классах. Планируемые результаты учебной деятельности при выполнении

упражнений соответствуют требованиям к результатам освоения образовательной программы, прописанным во ФГОС. Отбор фразеологических единиц из практического материала данной работы проводился в соответствии с утвержденной учебной программой изучения «Английский язык» в старшей школе на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 10 класс» ("Starlight 10") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка [3]. Упражнения составлены по теме "The World of Work" модуля 2 "Food and Health" УМК «Звездный английский» ("Starlight").

Работа с фразеологизмами предполагает: введение фразеологических единиц, закрепление и выведение их в речь.

На первом этапе мы предлагаем два упражнения. Смысл первого (Таблица 5) заключается в том, что обучающиеся должны сопоставить начало и конец фразеологических единиц в парах. После этого проводятся обсуждение и проверка ответов. Второе упражнение (Таблица 6) включает в себя связь фразеологических единиц с их определениями для понимания их значений. После самостоятельной работы проходит совместное обсуждение, где обучающиеся проверяют свои ответы и узнают значение фразеологизмов. Данные упражнения способствуют развитию языковой догадки, а введение фразеологических единиц в данном формате активизирует когнитивную деятельность, что помогает обучающимся лучше усвоить материал.

Таблица 5 – Exercise 1. Match the beginnings of the idioms with their endings.

1. a bag of	a. cooks (spoil the broth)
2. too many	b. to be sb/for sth
3. sb's	c. one hat
4. not to be cut out	d. at the deep end
5. to be thrown in	e. tricks
6. to wear more than	f. all trades

Продолжение Таблицы 5

7. to be a jack of	g. bread and butter
--------------------	---------------------

Keys: 1 – e; 2 – a; 3 – g; 4 – b; 5 – d; 6 – c; 7 – f.

Таблица 6 – Exercise 2. Match the idioms with their definitions.

1. a bag of tricks	a. the activity that brings in most of your money
2. too many cooks (spoil the broth)	b. to have to start doing a difficult job without being prepared for it
3. sb's bread and butter	c. to be able to do a lot of jobs but none of them very well
4. not to be cut out to be sb/for sth	d. the special skills or methods someone uses in their work
5. to be thrown in at the deep end	e. to have more than one job
6. to wear more than one hat	f. too many people are trying to do the same job at the same time, so that is done badly
7. to be a jack of all trades	g. not to be suitable for a particular job

Keys: 1 – d; 2 – f; 3 – a; 4 – g; 5 – b; 6 – e; 7 – c.

На этапе закрепления также предлагаются два упражнения. В третьем упражнении обучающиеся заполняют пропуски в предложениях фразеологическими единицами. Это упражнение можно выполнять как индивидуально, так и в формате фронтального опроса. Четвертое упражнение предполагает работу в парах: один обучающийся читает ситуацию, а второй должен выбрать соответствующую этой ситуации фразеологическую единицу. Главная цель этих упражнений — интегрировать фразеологизмы в конкретные речевые контексты, что поможет улучшить навыки общения и работу с разными типами информации.

Exercise 3. Fill in the gaps with an idiom in the correct form (use the idioms from Exercise 2).

1. I decided that I _____ a teacher: it's too hard for me to keep discipline during the classes.
2. She _____ – she's directing the play and she's also in charge of the costumes and lightning.
3. Computer-generated images have given a photography a whole new _____.
4. Small jobs like oil changes are the garage owner's _____.
5. What we really need around the office is a _____.
6. She _____ when her boss was taken ill.
7. The newsletter is a jumble of different styles and topics – _____, I reckon.

Keys: 1 – wasn't cut out to be; 2 – wears more than one hat; 3 – bag of tricks; 4 – bread and butter; 5 – jack of all trades; 6 – was thrown in at the deep end; 7 – too many cooks.

Exercise 4. Work in pairs. One person should read the information about the situation and the other should guess the idiom this situation describes.

Student A

1. The marketing team had 20 people working on a single project, where everyone had their own ideas and different opinions. As a result, the project failed to meet the expectations. (*Too many cooks (spoiled the broth).*)
2. There is a new guy working at the school library. I heard that he had difficulty registering lots of textbooks in the online system because no one showed him how to do that. (*He was thrown in at the deep end.*)
3. My grandfather has always loved fishing. He now lives in a village near the sea and sells his catch at the local market. (*Fishing is his bread and butter.*)

Student B

1. John's roof began to leak. He tried to fix it himself, but it was no use. He asked his friend – a carpenter – for help. Now the roof isn't leaking anymore. (*The friend has a bag of tricks because he knows how to fix such things.*)

2. My neighbor Sophie has got two jobs. During the week, she works as a waiter at a cafe and on weekends, she works as a cashier at a children's amusement park. (*Sophie wears more than one hat.*)

3. I hope Michael won't be elected as the head of the department. He loses his temper easily, and he constantly makes ridiculous mistakes in the documents. (*Michael is not cut out to be the head of the department.*)

Для активизации изученных фразеологических единиц в речи мы сначала предлагаем выполнить упражнение условно-речевого типа, где обучающиеся работают в заранее заданных ситуациях [25]. Это создает эффект естественной коммуникации. Тем не менее, условно-речевое упражнение также создает ситуацию реального общения, так как включает в себя контекст и конкретную речевую задачу. Так, в упражнении 5 обучающимся нужно пересказать текст, используя изученные фразеологизмы.

Далее переходим к упражнениям подлинно-речевого типа, направленным на формулирование самостоятельных высказываний [25]. К таким упражнениям относятся диалогические или монологические высказывания, написание личных писем или сочинений. В упражнении 6 мы предлагаем написать сочинение на определенную тему. Это задание развивает умение строить логически связную речь, улучшает навыки письменной речи и тренирует аргументированное выражение своих мыслей.

Exercise 5. Retell the text using the idioms you've learned from the previous exercises.

John always wanted to be a successful chef. His first job at a busy restaurant was challenging, as he had to perform various tasks: he was a cook, cleaner, and

sometimes even a waiter. Every day, he came to work with a head full of recipes and tips from his grandmother.

Despite this, John soon realized that his passion wasn't just cooking – it was also managing the kitchen. He loved organizing the team and ensuring everything ran smoothly. Whenever someone needed support, he was there to help.

One day, the restaurant hired too many new employees, and John found it difficult to train them all at once. The chaos became overwhelming, and John realized that having a smaller, well-functioning team would be better.

Eventually, John decided to focus on management. He used all his skills to help the restaurant succeed. He was happy to contribute to its success, proving that he had finally found his place.

Exercise 6. Write an essay on the topic “A person experiences more stress when they have multiple jobs”. Give 2 arguments for this statement and 2 arguments against it. Include any relevant example from your own experience or knowledge. Use any of the idioms below:

- 1) not to be cut out to be sb/for sth;
- 2) to wear more than one hat;
- 3) sb's bag of tricks;
- 4) sb's bread and butter;
- 5) to be a jack of all trades;
- 6) to be thrown in at the deep end;
- 7) too many cooks (spoil the broth).

Write 200-250 words [1].

Таким образом, изучение фразеологических единиц не только углубляет понимание носителей языка и их культурных особенностей, но и способствует развитию коммуникативной компетенции обучающихся. Мы представляем методический ряд лексических упражнений по использованию фразеологических единиц на занятиях по английскому языку в школе. Эти упражнения охватывают все этапы работы с

лексическими единицами и направлены на достижение большинства целей образовательной программы, указанных во ФГОС.

Выводы по главе 2

Для построения полевой модели концепта «craft» мы отобрали его определения из словарей Longman Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary и Merriam-Webster Dictionary. Также мы отобрали синонимы названия концепта и их дефиниции благодаря таким ресурсам, как Thesaurus и Collins Dictionary. Проанализировав словарные дефиниции, мы смогли выделить 3 концептуальных компонента ядерной зоны, 3 концептуальных компонента ближней периферии и 4 концептуальных компонента дальней периферии. Для определения фразеологической репрезентации концепта «craft» с позиции полевого подхода с помощью анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки мы отобрали 50 фразеологических единиц из словарей The Oxford Dictionary of Idioms и Collins Cobuild Dictionary of Idioms. Полный список фразеологических единиц, а также их определений представлен в Приложении 1. В результате данного этапа исследования нами было выяснено, что наиболее представленными в полевой структуре концепта «craft» являются репрезентанты ближней периферии, или же 28 фразеологизмов (56 % практического материала). Ядерная зона является менее представленной, ее номинируют 14 фразеологических единиц нашей выборки, что составляет 28 %. Дальняя периферия представлена 8 фразеологизмами, т. е. 16 %, что делает ее наименее репрезентативной в нашем исследовании.

Для построения полевой модели концепта «Handwerk» мы также обратились к анализу словарных дефиниций и определений синонимов слова «Handwerk» из словарей Duden, Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, а также из электронного ресурса Woerter. С помощью данного анализа мы выделили 4 концептуальных компонента ядерной зоны, 4

концептуальных компонента ближней периферии и 1 концептуальный компонент дальней периферии. Чтобы определить фразеологическую репрезентацию концепта «Handwerk» с позиции полевого подхода, при помощи анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки мы отобрали 50 фразеологических единиц из словаря Duden. Список идиом немецкого языка с их определениями представлен в Приложении 2. На данном этапе исследования мы выявили, что ядерную зону составляют 56 %, т. е. 28 фразеологизмов. Зона ближней периферии составила 40 % с 20 фразеологизмами, а зона дальней периферии – 4 %, т. е. 2 идиомы. Так, наиболее представленными в полевой структуре являются репрезентанты ядра, а наименее представленными – репрезентанты ближней периферии.

Особый интерес для исследования представил сравнительно-сопоставительный анализ репрезентаций концепта «ремесло» средствами английской и немецкой фразеологии в полевых моделях. Результаты данного этапа исследования показали, что у английских и немецких фразеологических актуализаторов есть определенные сходства и различия. В ядерной зоне английского языка было обнаружено 14 ФЕ, т. е. 36 %, в то время как в этой же зоне в немецком языке оказалось в два раза больше репрезентантов концепта «ремесло» – 28 ФЕ, что составило 56 %. В данной зоне и в английском, и в немецком языках представлен такой концептуальный компонент, как «activity/Tätigkeit». Это может быть следствием того, что в Великобритании и Германии люди в равной степени оценивают важность какой-либо занятости, полезного дела. Также схожим концептуальным компонентом в ядерной зоне оказался компонент «making things with hands/Handarbeit». Это указывает на высокую ценность ручного труда в обеих странах. Что касается различий между компонентами ядерной зоны, в английском языке присутствует отличительный компонент «skills», в то время как в немецком языке таковыми являются компоненты «Beruf» и «Arbeit». Ближняя периферия представлена в большей степени в английском языке, так как насчитывает 28 ФЕ, что составляет 56 %, тогда

как в немецком языке в этой зоне было выявлено 20 ФЕ, что составляет 40 %. Общим концептуальным компонентом данной зоны является «occupation/Gewerbe; Beschäftigung», что указывает на внимание англичан и немцев к роду деятельности человека. Различные компоненты зоны ближней периферии – это «things produced by craftsmen» в английском языке, а также «Dienst» и «Geschäft» в немецком языке. Наконец, зона дальней периферии оказалась наименее репрезентативной в обоих языках. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа нами не было выявлено сходных концептуальных компонентов в этой зоне. К различиям можно отнести следующие компоненты: «deceiving/tricking a person», «equipment» и «vessel» в английском языке и единственный концептуальный компонент дальней периферии в немецком языке – «Kunst». Это может свидетельствовать о том, что немцы, в отличие от англичан, относятся к ручной работе, как к искусству, и очень ценят ремесленные изделия. Таким образом, было подтверждено, что в репрезентации исследуемого концепта средствами английской и немецкой фразеологии имеются как сходства, так и различия, отражающие особенности во фразеологической номинации.

Также нами был проведен фреймовый анализ, с помощью которого нам удалось выявить определенные сходства и различия в фразеологических картинах мира английской и немецкой лингвокультур. Для определения фреймов концепта «ремесло» в английском языке мы проанализировали внутренние формы фразеологических единиц, номинирующих данный концепт. Так, в ходе анализа нам удалось выделить 7 основных фреймов, характеризующих концепт «ремесло». Полный список фреймов, а также относящихся к ним фразеологизмы в английском языке, представлен в Приложении 3. Соответствующий анализ был проведен с немецкими фразеологическими единицами, в результате которого мы смогли выделить 8 основных фреймов, характеризующих концепт «ремесло». Список выявленных фреймов, а также относящихся к ним фразеологических единиц в немецком языке, представлен в Приложении 4.

Схожими фреймами в обоих языках оказались фреймы «ремесло – части тела человека», а также «ремесло – природа» и «ремесло – животный мир». Различия в когнитивной сфере раскрытия концепта «ремесло» раскрываются через такие фреймы, как «ремесло – головные уборы (шляпы)», «ремесло – лестница», «ремесло – дно», а также «ремесло – конечная точка пути» в английском языке и через фреймы «ремесло – дом», «ремесло – хлеб», «ремесло – деньги», а также «ремесло – дело» в немецком языке.

На основе практического материала исследования, а именно – по английскому языку, в соответствии с требованиями ФГОС, нами был разработан методический ряд упражнений по изучению фразеологических единиц в рамках стандартного урока английского языка в 10-х классах. Серия упражнений может быть использована в рамках изучения темы "The World of Work" модуля 2 "Food and Health" в старшей школе на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Звездный английский 10 класс» ("Starlight 10") для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка. Разработанный ряд упражнений рассчитан на все этапы работы с лексическими единицами и нацелен на достижение большинства результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС. Изучение фразеологических единиц способствует не только более точному пониманию носителей языка их национальных особенностей, но и развитию коммуникативной компетенции обучающихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение концепта через призму фразеологии актуально для современной лингвистики, так как позволяет анализировать языковые и культурные аспекты общества. Цель нашего исследования заключалась в анализе специфики фразеологической реализации концепта «ремесло» в английском и немецком языках.

В первой главе мы рассмотрели ключевые термины, необходимые для нашего исследования, такие как «концепт» (по Ю. С. Степанову, Н. Н. Болдыреву, И. А. Стернину, З. Д. Поповой, В. А. Масловой и В. И. Карасику), а также «концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира» (по Ю. С. Степанову, Г. В. Токареву и В. В. Виноградову).

В настоящее время выделяют два главных подхода к изучению концептов: в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. В когнитивной лингвистике концепты представляют собой ментальные структуры, отражающие опыт и знания человека. Лингвокультурология же фокусируется на специфике и национальной концептосфере, начиная от культуры и доходя до сознания. Концепт включает в себя ядро, состоящее из основных концептуальных компонентов, и зоны ближней и дальней периферии с элементами, не входящими в базовый набор установок сознания данной культуры.

Особое внимание в нашем исследовании уделено языковой картине мира, которая позволяет анализировать представления о действительности, что подчеркивает важность анализа концептов.

Практическая часть нашего исследования, представленная во второй главе, связана со сбором примеров фразеологических актуализаторов концепта «ремесло» в английском и немецком языках, определением позиции фразеологических репрезентантов в его структуре, а также фреймовым анализом концепта «ремесло» в обоих языках. Также нами был разработан методический ряд лексических упражнений для использования

отобранных фразеологических единиц на уроках английского языка в школе.

Картотеки, составленные на основе сплошной выборки через анализ словарных дефиниций, включают 50 фразеологических единиц на английском языке и 50 на немецком. Исследование базировалось на дефиниционном, полевом, фреймовом и сравнительно-сопоставительном анализе, а также на элементах статистического метода.

Для построения полевой модели концептов «craft» и «Handwerk» мы проанализировали словарные определения данных слов и их синонимов. На основании дефиниционного анализа мы выделили концептуальные компоненты, относящиеся к ядру, ближней и дальней периферии этих концептов. В полевой структуре концепта «craft» наиболее выражена зона ближней периферии (56 %), тогда как ядерная зона представлена в меньшей степени 28 %. Дальняя периферия наименее непрезентативна, так как включает в себя 16 % от общего количества ФЕ. В структуре концепта «Handwerk» преобладают вербализаторы ядерной зоны (56 %). Ближняя периферия составляет 40 %, а дальняя – 4 %. Таким образом, наиболее репрезентативной в английском языке является зона ближней периферии, а в немецком языке – зона ядра. В обоих языках наименее репрезентативна зона ближней периферии.

Фреймовый анализ позволил нам выявить как сходства, так и различия в фразеологической картине мира английского и немецкого языков. При изучении внутренних форм фразеологических единиц мы выделили 7 фреймов в практическом материале английского языка и 8 фреймов в материале немецкого языка. Результаты фреймового анализа показали, что концепт «ремесло» в английском языке выражается через метафоры, среди которых наиболее популярными являются «ремесло – части тела», «ремесло – природа», а также «ремесло – головные уборы (шляпы)». В немецком языке наиболее представлены фреймы «ремесло – части тела», «ремесло – хлеб», «ремесло – прилежание, старание, труд», «ремесло – животный мир»

и «ремесло – деньги». Таким образом, можно заметить, что в Англии ремесло ассоциируется, в первую очередь, с ручным трудом и природными материалами, а также с деятельностью человека, предполагающую физическую активность. Немцы, в свою очередь, привыкли ассоциировать ремесло не только с ручной работой, но также и с бытом, заработком на жизнь.

Практический материал нашего исследования может быть использован на уроках английского языка в 10-х классах в качестве дополнения к теме "The World of Work" модуля 2 "Food and Health" на уроках, основанных на учебно-методическом комплекте К. М. Барановой и Дж. Дули «Звездный английский 10 класс» ("Starlight 10"). Ряд упражнений охватывает все этапы работы с лексической единицей и нацелен на достижение большинства результатов обучения, предусмотренных в ФГОС.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. «Примерная рабочая программа среднего общего образования по учебному предмету «Иностранный (английский) язык. Углубленный уровень» для 10-11 классов образовательных организаций» [Электронный ресурс] : Институт Стратегии Развития Образования / М-во просвещения Российской Федерации. – Электрон. дан. – Москва, 2022. – URL: <https://fgosreestr.ru/uploads/files/7a9780a944710c410e96cb93c54923ce.pdf>. (дата обращения: 10.05.2025).
2. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897) [Электронный ресурс]. – URL: https://fgos.ru/FGOS/standart_pdf.php?id=949 (дата обращения: 10.05.2024).
3. Английский язык. 10 класс : учеб. для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением англ. яз. / [К. М. Баранова, Д. Дули, В. В. Копылова и др.]. – 7-е изд. – Москва : Express Publishing : Просвещение, 2019 . 200 с.: ил. – (Звездный английский) – ISBN 978-5-09-071820-2.
4. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Наука, 1976. – 383 с.
5. Аскольдов С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста / С. А. Аскольдов. – Москва : Академия, 1997. – 269 с.
6. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. – 103 с. – ISBN 5-7455-0916-3.
7. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – 2-е изд. – Москва : Русский язык, 1975. – 656 с.
8. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику : курс лекций. / Н. Н. Болдырев – Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. – С. 29–30. – ISBN 978- 5-89016-938-9.

9. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18–37.
10. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 230 с.
11. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
12. Добровольский Д. О. Курс лекций / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимир : Изд-во Владимирского государственного педагогического университета, 1990. – 261 с.
13. Желтухина, М. Р. Механизмы воздействия : когнитивные структуры и когнитивные операции : материалы междунар. симпозиума «Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста» / М. Р. Желтухина. – Волгоград : Перемена, 2003. – С. 114–123.
14. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 265 с. – ISBN 5–88234– 552–2.
15. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Воронеж : [б. и.], 2001. – 77 с.
16. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – Москва : Наука, 1976. – 368 с.
17. Корнилов О. А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – Москва : Изд-во Книжный дом Университет, 2011. – 348 с. – ISBN 978-5-98227-722-0.
18. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина, Ю. Г. Панкрац. – Москва : Изд-во Московского государственного университета, 1996. – 245 с. – ISBN 5-89042-018-1.

19. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин; лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русский язык, 1984. – 944 с.
20. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Прогресс, 2008 – 256 с. – ISBN 978-5-382- 00627-7.
21. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – 9-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 296 с. – ISBN 978-5-89349-748-9.
22. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов вузов / В. А. Маслова. – 2-е изд., стер. – Москва : Академия, 2004. – 202 с. – ISBN 978-5-7695-6179-5.
23. Морковкин В. В. Русские агнонимы / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. – Москва : Изд-во Института русского языка им. А. С. Пушкина, 1997. – 414 с.
24. Павиленис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка / Р. И. Павиленис. – Москва : Мысль, 1983. – 286 с.
25. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276 с. – ISBN 5-200-00717-8.
26. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Кварта, 2001. – 19 с. – ISBN 978-5-397-00853- 2.
27. Сергеева Е. Н. Понятие концепта и аспекты его изучения в современной лингвистике / Е. Н. Сергеева // Вестник ВЭГУ. – №3. – 2009. – С. 72–85.
28. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке : Язык и мышление / Б. А. Серебренников; ред. В. М. Солнцев. – Москва : Наука, 1988. – 244 с.

29. Степанов Ю. С. Константы : Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Москва: Академический Проект, 2004. – 992 с. – ISBN 5-8291-0388-5.

30. Степанов Ю. С. Смена «культурных парадигм», ее внутренние механизмы / Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин // Философия языка : в границах и вне границ. – 1993. – С. 13–36.

31. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 288 с. – ISBN 5-9551-0205-1.

32. Токарев Г. В. Лингвокультурология / Г. В. Токарев. – Тула : Изд-во Тульского государственного педагогического университета им. Л. Н. Толстого, 2009. – 135 с. - ISBN 978-5-87954-468-8.

33. Хайруллина Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями) / Р. Х. Хайруллина. – Москва : Прометей, 1996. – 146 с.

34. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р. Х. Хайруллина. – Уфа : Изд-во Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, 2008. – 330 с.

35. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры / А. П. Чудинов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Екатеринбург : Изд-во Уральского государственного педагогического университета, 2003. – 238 с. – ISBN: 5-7186-0277-8.

36. Шанский Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Шанский. – Москва, 1987. – 261 с.

Электронные ресурсы

37. Collins Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com>. (дата обращения: 24.12.2024).

38. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache – URL: <https://www.dwds.de>. (дата обращения: 15.02.2025).
39. Duden – URL: <https://www.duden.de>. (дата обращения: 15.02.2025).
40. Langenscheidt online dictionaries – URL: <https://en.langenscheidt.com>. (дата обращения: 15.02.2025).
41. Longman Dictionary of Contemporary English – URL: <https://www.ldoceonline.com>. (дата обращения: 24.12.2024).
42. Merriam-Webster Dictionary – URL: <https://www.merriam-webster.com>. (дата обращения: 24.12.2024).
43. Online Synonym-Wörterbuch | Synonyme, Ähnliche Wörter & Bedeutungen – URL: <https://synonyme.woxikon.de>. (дата обращения: 15.02.2025).
44. Oxford Learner's Dictionaries – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. (дата обращения: 24.12.2024).
45. Thesaurus – URL: <https://www.thesaurus.com>. (дата обращения: 15.02.2025).
46. Woerter – URL: <https://www.woerter.ru>. (дата обращения: 15.02.2025).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Фразеологические актуализаторы концепта «craft»

Таблица 1.1 – Фразеологические актуализаторы концепта «craft»

Фразеологическая единица	Дефиниция
<i>Ядерная зона</i>	
sb's bag of tricks	the special skills or methods someone uses in their work
a one-man band	someone who does every part of an activity themselves
sb wrote the book on sth	someone has special skills or special knowledge about something
sb's bread and butter	the activity that brings in most of somebody's money
in business	ready to start an activity
to keep your end up	to do the part of an activity that you are supposed to do, even though it is difficult
to have a finger in every pie	to be involved in many different activities, often to get an advantage for yourself
in the groove	doing an activity easily and well
to dirty your hands	to get involved in an activity that is dishonest or unpleasant
to get your hands dirty	to be involved in the practical parts of an activity
to live in the fast lane	an exciting way of living that involves dangerous and expensive activities
sb hides his/her light under a bushel	someone does not show their abilities and skills to other people
the point of no return	the time during a process or an activity when it becomes impossible to stop or change it
<i>Зона ближней периферии</i>	
to get the chop (to be given the chop)	to be dismissed from your job
a cog in the machine	someone who does a small and possibly unimportant job in a large organisation
too many cooks (spoil the broth)	too many people are trying to do the same job at the same time, so that is done badly
sb can't cut it	not to be able to do a job
not to be cut out to be sth/for sth	not to be suitable for a particular job or life
to be down and out	to have no job, no money, and nowhere to live
to make a pig's ear (of sth)	to do a piece of work so badly that it is useless

Продолжение Таблицы 1.1

to give sb an elbow	to dismiss someone from work, or finish a relationship with them
to be thrown in at the deep end	to have to start doing a difficult job without being prepared for it
sb is not just a pretty face	someone is intelligent or good at their job
a golden handshake	a large amount of money given to someone important when they leave their job
to hang up your _____	to stop doing a job where you wear or use a particular thing
to be in harness	to work at your job
to have your (adj.) hat on	to be influenced by the job you are doing or the situation you are in at that time
to throw your hat into the ring	to announce officially that you are going to compete for a job or in an election
to wear more than one hat	to have more than one job
to keep your head above water	to manage to deal with all your problems or work
heads will/must roll	some people will/must lose their jobs because they are responsible for things going wrong
to be a jack of all trades	to be able to do a lot of jobs
to fall down on the job	to fail to do the work you're supposed to do
to kick sb upstairs	to give someone a job at a higher level but with less power than before
to climb (up) the ladder/move up the ladder	to become more important and successful in your work
to be in the front line	to do a dangerous job or deal with big problems
if you want sth, sb is your man/woman	a particular man or woman is the best person to help someone to do a particular job for them
to get your marching orders	to be ordered to leave a job
to be put out to pasture/grass	to be made to leave a job because of the old age
new/fresh pastures	a new and different situation, especially a better job
sth is not a picnic	something is difficult and involves a lot of work
to have a lot on your plate	to have a lot of work to do or a lot of problems to deal with
<i>Зона дальней периферии</i>	
a babe in the woods	someone who does not know much and can be easily deceived

Продолжение Таблицы 1.1

sb has been sold a bill of goods	somebody has been deceived about the quality of what they are getting
(there are) no flies on sb	someone is intelligent and cannot be easily deceived
sb is nobody's fool	someone cannot be easily deceived or tricked
to lead sb up the garden path	to deceive someone by telling them things that are not true
sb has been had	someone has been deceived
sb is having sb on	someone is tricking someone else
to pull a fast one (on sb)	to trick or deceive someone

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Фразеологические актуализаторы концепта «Handwerk»

Таблица 2.2 – Фразеологические актуализаторы концепта «Handwerk»

Фразеологическая единица	Дефиниция
<i>Ядерная зона</i>	
wissen wie der Hase läuft	seine Arbeit sehr gut kennen
(Sinn und) Augen für etwas haben	
in seiner Sache zu Hause sein	
in allen Sätteln gereht sein	
den richtigen Dreh raushaben	
Fleiß macht aus Eisen Wachs	eine Arbeit gewissenhaft oder geduldig erledigen
Lange Fädchen – faule Mädchen, kurze Fädchen – fleißige Mädchen.	
Übung macht den Meister	
ohne Freis kein Preis	
mit dem Aufgebot aller Kräfte	
sich in Geduld fassen	
die Hände regen	viel Zeit mit der Arbeit verbringen und davon müde werden
arbeiten wie ein Pferd	
jemand arbeitet sich die Finger ab	
sich etwas auf den Hals laden	eine Tätigkeit aufnehmen
etwas in die Hand nehmen	
sich die Ärmel aufkrempeln	gerne an die Arbeit gehen
mit beiden Beinen in etwas hineinspringen	
im richtigen Dreh sein	
in Arbeit und Brot stehen	verdienen mit seiner Arbeit
von seiner Hände Arbeit leben	
sein eigen Brot essen	
anderer Leute Brot essen	
sich sein Brot verdienen	
Hand in Hand arbeiten	eine Arbeit zusammen erledigen
Hand anlegen	
das beste Pferd im Stall	die beste Arbeit machen
ein Mann von Fach	
<i>Зона ближней периферии</i>	
den Vogel abschießen	in jeder Beschäftigung erfolgreich sein
Boden gutmachen	
auf einen grünen Zweig kommen	
sich einen Namen machen	eine Beschäftigung beenden
etwas auf Parkett legen	
unter Dach und Fach bringen	

Продолжение Таблицы 2.2

wieder auf die Füße kommen	eine Beschäftigung haben, die ein gutes Einkommen bringt
festen Fuß fassen	
fest auf den Beinen stehen	
festen Boden unter den Füßen haben	
auf eigenen Füßen stehen	
dickes Geld haben	
im Geld schwimmen	
sein gutes Brot haben	
in Lohn und Brot stehen	
gutes Geld	eine Beschäftigung haben, die ein wenig Einkommen bringt
auf den Pfennig sehen	
sich kalte Füße holen	
einen Dienst erweisen	(gute) Dienste leisten
gute Dienste leisten	
<i>Зона дальней периферии</i>	
hoch im Kurs stehen	als Kunstwerk hoch geschätzt werden
eine Eins mit Stern	

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Результаты фреймового анализа концепта «ремесло»

(английский язык)

Таблица 3.3 – Результаты фреймового анализа концепта «ремесло»
(английский язык)

Название фрейма	Фразеологические единицы	Итоговое количество фразеологических единиц во фрейме
Фрейм 1 «ремесло – части тела»	to make pig's ear (of sth)	8 ФЕ
	to give sb an elbow	
	sb is not just a pretty face	
	to have a finger in every pie	
	to dirty your hands	
	to get your hands dirty	
	a golden handshake	
	heads will/must roll	
Фрейм 2 «ремесло – природа»	to lead sb up the garden path	4 ФЕ
	to keep your head above water	
	to be put out to pasture/grass	
	new/fresh pastures	
Фрейм 3 «ремесло – головные уборы (шляпы)»	to have your (adj.) hat on	3 ФЕ
	to throw your hat into the ring	
	to wear more than one hat	
Фрейм 4 «ремесло – лестница»	to kick sb upstairs	2 ФЕ
	to climb (up) the ladder/move up the ladder	
Фрейм 5 «ремесло – дно»	be down and out	2 ФЕ
	be thrown in at the deep end	
Фрейм 6 «ремесло – конечная точка пути»	the point of no return	2 ФЕ
	keep your end up	
Фрейм 7 «ремесло – глупый человек, которого легко обмануть»	a babe in the woods	2 ФЕ
	sb is nobody's fool	

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Результаты фреймового анализа концепта «ремесло»

(немецкий язык)

Таблица 4.4 – Результаты фреймового анализа концепта «ремесло»
(немецкий язык)

Название фрейма	Фразеологические единицы	Итоговое количество фразеологических единиц во фрейме
<i>Фрейм 1</i> <i>«ремесло – части тела»</i>	(Sinn und) Augen für etwas haben	15 ФЕ
	die Hände regen	
	jemand arbeitet sich die Finger ab	
	sich etwas auf den Hals laden	
	etwas in die Hand nehmen	
	mit beiden Beinen in etwas hineinspringen	
	von seiner Hände Arbeit leben	
	Hand in Hand arbeiten	
	Hand anlegen	
	wieder auf die Füße kommen	
	festen Fuß fassen	
	fest auf den Beinen stehen	
	festen Boden unter den Füßen haben	
	auf eigenen Füßen stehen	
sich kalte Füße holen		
<i>Фрейм 2</i> <i>«ремесло – хлеб»</i>	in Arbeit und Brot stehen	6 ФЕ
	sein eigen Brot essen	
	anderer Leute Brot essen	
	sich sein Brot verdienen	
	sein gutes Brot haben	
	in Lohn und Brot stehen	
<i>Фрейм 3</i> <i>«ремесло – прилежание, старание, труд»</i>	Fleiß macht aus Eisen Wachs	5 ФЕ
	Lange Fädchen – faule Mädchen, kurze Fädchen – fleißige Mädchen.	
	Übung macht den Meister	
	ohne Freis kein Preis	
	mit dem Aufgebot aller Kräfte	

Продолжение Таблицы 4.4

<p>Фрейм 4 «ремесло – животный мир»</p>	wissen wie der Hase läuft	4 ФЕ
	arbeiten wie ein Pferd	
	das beste Pferd im Stall	
	den Vogel abschießen	
<p>Фрейм 5 «ремесло – деньги»</p>	dickes Geld haben	4 ФЕ
	im Geld schwimmen	
	gutes Geld	
	auf den Pfennig sehen	
<p>Фрейм 6 «ремесло – дом»</p>	in seiner Sache zu Hause sein	3 ФЕ
	Boden gutmachen	
	etwas auf Parkett legen	
<p>Фрейм 7 «ремесло – дело»</p>	ein Mann von Fach	2 ФЕ
	unter Dach und Fach bringen	
<p>Фрейм 8 «ремесло – приём, трюк»</p>	den richtigen Dreh raushaben	2 ФЕ
	im richtigen Dreh sein	